



共時性

自然與心靈合一的宇宙



雲之工坊

共時性：自然與心靈合一的宇宙

Synchronicity: Nature and Psyche in an Interconnected Universe

作者—約瑟夫·坎伯瑞 (Joseph Cambrey)

譯者—魏宏晉、曾冠喬、陳俊元、周嘉琪、施養賢

校訂—魏宏晉

策劃、審閱—王浩威

出版者—心靈工場文化事業股份有限公司

發行人—王浩威

諮詢顧問召集人—余德慧

總編輯—王桂花

執行編輯—周旻君

通訊地址—10684 台北市大安區信義路四段 53 巷 8 號 2 樓

郵政劃撥—19546215 戶名—心靈工場文化事業股份有限公司

電話—(02) 2702-9158 傳真—(02) 2702-9258

Email—service@psygarden.com.tw

網址—www.psygarden.com.tw

製版·印刷—中茂分色製版股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—(02) 8990-2588 傳真—(02) 2990-1658

通訊地址—248 台北縣五股工業區五工五路二號

初版—刷—2012 年 6 月

ISBN—978-986-6112-44-7

定價—480 元

Copyright©2009 by Joseph Cambrey

Complex Chinese translation copyright©2012 by PsyGarden Publishing Company

ALL RIGHTS RESERVED

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換。

國家圖書館出版品預行編目資料

共時性：自然與心靈合一的宇宙 / 約瑟夫·坎伯瑞 (Joseph Cambrey) 作；魏宏晉等譯，

-- 初版.-- 臺北市：心靈工場文化，2012.06

面；公分

譯自：Synchronicity : nature and psyche in an interconnected universe

ISBN 978-986-6112-44-7 (精裝)

1.榮格 (Jung, C. G. [Carl Gustav], 1875-1961) 2.學術思想 3.精神分析學

170.189

101009849

{ PsychoAlchemy }

啓程，踏上屬於自己的英雄之旅
外在風景的迷離，內在視野的印記
回眸之間，哲學與心理學迎面碰撞
一次自我與心靈的深層交鋒

Synchronicity ●———— Dr. Joseph Cambray

Nature and Psyche
in an Interconnected Universe

共時性

自然與心靈合一的宇宙

約瑟夫·坎伯瑞博士——著

魏宏晉、曾冠喬、陳俊元、周嘉琪、施養賢——譯

魏宏晉——校訂

王浩威——策劃、審閱

共時性

| 目錄 |

自然與心靈合一的宇宙

Synchronicity

Nature and Psyche

in an Interconnected Universe

| 中文版序 | 09

| 關於這書 | 15

| 謝詞 | 23

| 引言 | 27

| 第一章 | **共時性：
一個前衛理念的由來** 35

榮格的共時性體驗 38

鮑立，一個關鍵人物 41

共時性的三要素 44

類靈原型身為原始起點 53

心靈的棲身之處 64

榮格身為共時性概念的先行者 68

榮格的結論 78

共時性的價值與關聯性 82

第二章	相互關聯性： 場論之視野和科學	87
	榮格及整體論.....	90
	整體論的歷史.....	95
	場論的源起.....	101
第三章	複雜性、突現、對稱	111
	關於「複雜性」與「突現」的新科學.....	113
	個體化歷程.....	120
	對稱.....	124
	對稱與突現.....	132
	對稱斷裂與共時性.....	141

| 第四章 | **同理心與分析場域** 149

神經科學 vs. 同理心 157

模仿 162

擬仿 vs. 同理心 167

分析場 172

結論 180

| 第五章 | **文化的共時性** 183

民主的突現 185

征服墨西哥 193

從共時性看征服者的故事 198

磷的發現 203

意外發現 209

小發現，大意義 213

| 後 記 | 219

中文版序

看到論述共時性的作品被翻譯成中文出版，我自己是至感光榮與欣悅。榮格的思想出現了共時性所特有的概念，是因為接觸了中國文化，特別是經由他的友人兼同儕，漢學家衛禮賢醫師的引介而取得理解。榮格自然替衛禮賢《易經》這部連結共時性的實務與哲學核心思想的譯本寫了序。這本書至今仍高掛普林斯頓大學出版社（Princeton University Press）暢銷書排行榜上。在他對共時性的理論建構過程中，榮格承認中國智慧的幫助，包括對偶然性的理解，以及機緣是伴隨各個獨特瞬間發生的觀點的。因此把我的文字翻譯成中文，就好像將它們放進一個原本出處的脈絡中，也許可以比原文有更深入的理解。

本書第一章給榮格思想中的共時性一個背景脈絡，以及對其發展狀況做出解釋。然而，這些內容是寫作於 2008 年，詳細紀錄榮格如何與無意識互動的《紅書》（*The Red Book*）當時還沒出版。隨著《紅書》的出現，現在得以看到榮格思想裡出現共時性時另一層面的豐富性與複雜性。從《紅書》以及其周邊研究看來，我們知道榮格在停止寫作《紅書》之時，開始清

晰闡述他的共時性理論。在此之前，他處在瀕臨精神病的恐懼（看見歐洲充滿血腥等等的現象），因此引導他探索這一切幻想而產生了《紅書》。脫離恐懼後，他轉移到另一種對自己預言能力這一點（對第一次世界大戰爆發的預言）感到憂慮的內心掙扎狀態。如同他在《紅書》的「跋」中所寫的：「我與鍊金術在 1930 年相遇，將我從這兒帶走（譯註：指創作《紅書》）。一切的結束是開始於 1928 年底，那時衛禮賢寄給我《金花的秘密》（*The Secret of Golden Flower*）這本中文鍊金術經典。這本書的內容找到了它們進入真實性（actuality）的方法，使得我無法繼續《紅書》的創作。」（360 頁）榮格認為，從衛禮賢那兒收到這本書本身就是個共時性事件，讓他再一次與中國文化產生直接的連結。他進一步地藉由連結到先前出現徵兆的利物浦之夢（1927 年），將一切轉換加以脈絡化。在這夢中他到了一個地方：

……城市各個不同區域以廣場為中心呈放射狀分佈。中央是個圓形水池，中心則是個小島。當一切都因雨、霧、煙而被遮蔽，燈光也昏暗朦朧之際，唯有小島卻因陽光映照得耀眼奪目。島上獨聳一棵木蘭樹，紅花綻放如雨瀑。這棵樹彷彿矗立在陽光中，同時又像就是光源所在。我的同伴談論著惡劣的天

氣，顯然沒見到這棵樹。他們提到另一位住在利物浦的瑞士人，對他竟然一直住在這兒感到訝異。我神馳於花樹之美以及陽光照耀的小島，心想「我很清楚它為何長居於此」，然後就醒了。

就榮格自己對這個夢的看法而言，他將「利物浦」（Liverpool）理解為生命之池。透過這個夢，他感到「人生目標已經很明白了……所謂的自性，就是定位與意義的原則與原型」。（出處同前，198 到 199 頁）

檢視他一生的作品，這個擴充的領悟指出，當時的他已經準備得更周全了，而且是可以「定居於此」（settle here）。事實上，榮格也寫下了這樣的句子（出處同前，199 頁）：

從這個夢之後，我不再描畫或圖繪曼陀羅（也就是停止創作《紅書》）……這一切已經花了我幾乎 45 年的時間，將我所體驗的一切加以提煉到我的科學作品裡，同時寫下來……我這些作品，是多少有點成就，努力將這個熾熱的東西在這世界的當代圖像中加以具體化。

類似的看法也出現在《紅書》的編輯沙姆達沙尼（Shamda-

sani) 的話語中。他指出：「回顧自己的努力時，榮格將《紅書》描述為自己想透過事物的重組來揭露顯現的企圖。他曾希望自己可因這努力而獲得解放，但卻發覺沒有。他於是明瞭自己必須回歸到人性的這一邊，以及回歸科學。他必須透過內省才能得到答案。」（Jung, 2009, 219）

雖然沙姆達沙尼的文章確實有一個地方連結到共時性，卻也只是提到 1913 和 1914 這兩年所見到的一切的重要性。這樣的做法，可能會錯失了榮格共時性概念真實的、原始的構想。如同本書第一章中所討論的，榮格在他 1928 年有關夢的研討課中開始使用這個詞。他在其中一次研討課中，因為許多夢與圖像自然地匯聚在一起，經熱烈討論後，他大膽提出這個概念。接著於 1930 年，在衛禮賢追思會上，榮格第一次公開使用共時性這個詞。就這些事實，我認為，很明確地，榮格整理說明這個新論題的能力，名符其實地提供了一個新的、科學的原則，促使他超越個人預言的侷限，將他從《紅書》創作的工作困境釋放出來。儘管共時性是個激進地重見／修正（re-visioned）的科學，作為一個經得起科學檢驗且具預言式遠景的企圖而言，我認為這就是榮格得以離開《紅書》的世界，把他的經驗轉化進入面對真實世界的原因。榮格不只在文化裡持續嘗試從神學的轉化到心理學的立場，我想他也一直試圖提出一個

科學願景。這在我最近一篇論文裡有所討論（2011）。

讀者們不妨繼續這條思考路線。而在沉寂多年後，現在終於可一窺《紅書》的面貌，它具有引人入勝之處，並以其驚人的銷售量，代表它在歷史階段中有著十分是這個時代本質的東西：那是這個宇宙新的整體性觀點的突現。我很幸運，大約在此同時，出版了這本符合現時需求的書討論共時性，從提出這個議題的相關題材及我所採取的研究途徑來看，本書也極為切合時機。而且，像這樣轉譯為中文來看，似乎也是在最能掌握這個思想的文化所在地，是讓這些理念得以綻放的一次特別的機緣。

Cambray, Joseph. (2011). "Jung, science, and his legacy," in *International Journal of Jungian Studies*, 3: 2, 110-124.

Jung, C. G. (2009). *The Red Book: Liber Novus*, ed. Sonu Shamdasani. W. W. Norton & Company: New York, London.

_____. (1963). *Memories, Dreams, Reflections*, Vintage Books: New York.

關於這書

萬物互聯，網絡神聖

——馬庫斯·奧理略（Marcus Aurelius）^{|譯註一}

我家後院的日式花園裡有個池塘，養了不少錦鯉。就在約瑟夫·坎伯瑞（Joseph Cambrey）到費伊講座（Fay Lecture）^{|譯註二}發表分析心理學（Analytical Psychology）演說前不久，院子裡一條蛇捉到並吞嚥了一隻錦鯉。當我看到本書中圖一「榮格蛇吞魚的雕刻」，我不禁暗想：這豈不就是共時性的例子？！

譯註 1 馬庫斯·奧理略（西元 121-180 年），西元 161 年即位古羅馬帝國皇帝，晚期斯多葛學派代表人物之一。代表作《沈思錄》（*Mediations*）十二卷，以自我對話形式寫作，為其思索人生哲理，兼論自然哲學的作品。中國歷史上首次與羅馬交流，遣使而來者的大秦王安敦也就是指奧理略，他所派遣的使者於西元 166 年東漢桓帝時來到洛陽。本書所引用奧理略的話，可能出於《沈思錄》第七卷，惟諸多英譯表達不一，請讀者參考。

譯註 2 費伊講座仿耶魯大學泰利講座（*Terry Lectures at Yale University*），是榮格分析師演講者分享分析式心理學學術理念極佳的管道。原則上，每年舉辦一次，講座內容隨後由德州農工大學出版社（*Texas A&M University*，簡稱 A&M 或 TAMU）編輯出書，已經為榮格式心理學領域集結出優秀作品的書系。